

MANUAL DE USO PARA UN LENGUAJE NO SEXISTA EN EL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

PROPUESTA PARA LA UTILIZACIÓN DEL LENGUAJE NO SEXISTA.

Desde el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Amurrio os presentamos un documento sencillo y fácil de aplicación para incorporar un lenguaje no sexista, en vuestro trabajo diario, tal y como prevé la normativa vigente.

Este documento pretende ofreceros ejemplos de fácil comprensión que pueden ser trasladados a otras expresiones que manejamos a diario.

USO DE GENÉRICOS REALES

Se designa de forma real tanto a mujeres como a hombres utilizando genéricos.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Los funcionarios	El funcionariado
Los alumnos	El alumnado
Los empresarios	El empresariado

USO DE NOMBRES ABSTRACTOS DE ACCIONES O CUALIDADES

Los nombres abstractos pueden tener dos acepciones: Por ejemplo tutoría puede referirse a la acción tutorial o las personas que ejercen dicha actividad. Pero en algunos casos, se puede poner estos nombres para generalizar. EJ. "Va a haber una promoción para cubrir tres jefaturas de servicio se exige diplomatura en...." en vez de poner "se exige ser diplomado en....."

Expresión sexista	Expresión no sexista
Tutor	Tutoría
Jefe	Jefatura
Diplomado	Diplomatura

Anteponer la palabra "persona" a la expresión sexista. Se pone la palabra "persona" delante de la particularidad evitando así un trato sexista o discriminatorio

Expresión sexista	Expresión no sexista
Discapacitado	Persona discapacitada
Emprendedor	Persona emprendedora
Solicitante	Persona solicitante

USO DE LOS DOS GÉNEROS GRAMATICALES

No duplicamos por el hecho de utilizar masculino y femenino pues duplicar es hacer una copia de otra. En el caso de aparecer con artículo este deberá también ponerse en su género correcto

Expresión sexista	Expresión no sexista
Trabajadores	Trabajadoras y Trabajadores
Adjudicatarios	Adjudicatarios y Adjudicatarias
Los Consumidores	Los Consumidores y las Consumidoras

Los nombres con género común no se duplican, aunque si deben de aparecer en las formas femenina y masculina los artículos que le acompañan

Expresión sexista	Expresión no sexista
El denunciante	El/la denunciante
El solicitante	El/la solicitante
El demandante	El/la demandante

USO DE BARRAS

Estas son muy utilizadas en la administración por ejemplo CIF/DNI etc., pero hay que tener en cuenta que no debe de utilizarse en un texto amplio. Si hay artículos éstos también se pondrán en su género.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Don	D./Dña.
Hijo	Hijo/a
Candidato	Candidata/o
El niño	El/la niño/a

En los casos de sustantivos cuyo morfema de género es el artículo se incluirán las dos formas del artículo.

Expresión sexista	Expresión no sexista
El representante	El/la representante
El paciente	El/la paciente
Los componentes	Los/as componentes

USO DE PRONOMBRES

Conviene evitar el uso de “el, los, aquellos” seguidos del relativo, para ello se puede utilizar quien o quienes.

Expresión sexista	Expresión no sexista
Será el Juez el que determine	Quien juzgue será quien determine

USO DEL SÍMBOLO @

La @ no es un signo lingüístico, por lo que su uso no es recomendable, aunque es utilizado en muchas ocasiones en publicidad.

PARTICULARIDADES DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO

Las personas que ocupan cargos pueden ser hombres o mujeres sin embargo seguimos utilizando el masculino para designar dichos cargos.

Ej. El Concejal

Fdo. Josefa González Cuesta

En el caso anterior estamos aludiendo a un error gramatical de concordancia. Ante estas situaciones puede haber varias opciones:

Ej. La Concejala

Fdo. Josefa González Cuesta

Expresión sexista	Expresión no sexista
Consejero	Consejería
Secretario	Secretaría
Interventor	Intervención

Puede darse el caso que por razones administrativas sea inadecuado este uso genérico, pasaríamos entonces a lo especificados anteriormente utilizando nombres abstractos, dobles formas, barras etc.

Fuente documental: Manual de Buenas Prácticas “Lenguaje Administrativo con Perspectiva de Género”
– Ayuntamiento de Avilés.

RECOMENDACIONES PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE/ HIZKUNTZA SEXISTA EZ ERABILTZEKO GOMENDIOAK (euskara)

Euskarak ez dauka genero gramatikalik, baina euskararen erabilera sexista da. *El euskara no tiene marca de género gramatical, pero la utilización del euskara es sexista.*

Androzentrismo eta sexismoaren aztarnak euskara hizkuntzan/ *Huellas del androcentrismo y del sexismo en el euskara.* Begira ezazue edozein hiztegi eta konturatuko zarete emakumeekiko diskriminazioa suposatzen duten hitzez beteta dago.

Mujer: Ema-kume

Eme-ere esan nahi du "suave, blando, manso" eta "andra" eta "eme"-tik konotazio sexual nabarmeneko hitzak eratoritzen dira eta beti sentzu txarrean: "andratan, emagaldu, emakoitasun, emalegeak, andramin, ematzar...

Hombre: Giz-on, gainerantzean giza-tik guztiz balio semantiko ezberdin eta esanguratsua duen hitz-sorta dator: gizabide, gizalan, gizaki, gizagende, gizaldi, gizalege, gizarte, gizartasun, gizatiar...

Ez erabili: Gizaki, gizarte

Bai : Jendeki, Jendarte

Gizaki eta emazteki formak sexu bakoitzari dagozkionean erabili bakarrik!

Kontuz erdaren eraginarekin! Ez erabili masculino orokortzailea

Ez : Aitak, erregeak, aitonak, jaunak.....

Bai: Aita-amak, gurasoak, errege-erreginak, aiton-amonak, osaba-izebak, senar-emazteak, andragizonak, Jaun-andreak

Ez: Zuzendari jauna

Bai: Zuzendaria edo Zuzendari jaun/andrea

Hitz elkartuetan, bigarren osagaia "gizon" denean erabili -ari edo -langile:

Ez: Legegizon, itsasgizon

Bai: Legelari, itsaslangile/itsaslari

Ez dugu -sa atzikia erabiliko. Zubereraz bizirik dagoen arren (laborarisa, jainkosa, alarguntsa, abadesa, alkatesa), hegoaldean -ren emaztea esateko erabili baita. Beraz, generoa zehaztu nahi badugu, neska/mutil dantzaria edo gizon/emakume idazlea erabiliko dugu.

Ez: Alkatesa

Bai: Alkatea, Alkate andrea

Pareko tratamendua eman emakume eta gizoni!

Ez: Gizonak alde honetan eta neskak beste aldean

Bai: Gizonak alde honetan eta emakumeak beste aldean

Ez: Goñi jauna eta bere emaztea etorriko dira

Goñi jauna eta Mirentxu etorriko dira

Bai: Goñi jauna eta Yoldi andrea etorriko dira

Hitanoa ez dugu talde misto bati zuzendu behar. Bestela, hitano maskulino eta femeninoa erabili behar ditugu.